

Recherche documentaire et structuration de l'information



Présentation

DESCRIPTION

Ce cours vise à organiser la réflexion sur les enjeux de la recherche et structuration d'information multilingue en traduction spécialisée en s'appuyant sur un cas d'application concret : la construction d'un corpus bilingue représentatif d'un domaine de spécialité, élaboré en cohérence avec le projet de traduction. Cette approche est actuellement essentielle dans les activités de traduction, de communication multilingue et de veille stratégique.

Ce cours transversal est appelé à renforcer le travail sur le mémoire de traduction, de terminologie et de recherche documentaire. Il vise à approfondir les connaissances en recherche et structuration d'information multilingue. Il s'appuie sur des exemples concrets d'analyse de besoins et présente la méthodologie de constitution de corpus bilingue représentatif d'un domaine de spécialité (qui répond aux attentes du traducteur identifiées grâce à l'analyse linguistique du texte source). Chaque étudiant.e élabore son propre projet de recherche et structuration d'information multilingue qui sera présenté lors de l'évaluation finale. L'objectif de cette présentation est de modéliser les liens entre le texte à traduire et le domaine choisi et de mettre en évidence la cohérence du corpus en cours de constitution dans le cadre du mémoire de recherche documentaire avec le domaine de spécialité et le texte à traduire.

OBJECTIFS

- identifier ses besoins en traduction et documentation et développer des stratégies de recherche documentaire dans un domaine de spécialité choisi
- construire un corpus représentatif d'un domaine de spécialité et cohérent avec son projet de traduction du point de vue linguistique, typologique, terminologique, phraséologique et discursif
- utiliser divers outils d'aide à la recherche et structuration d'information
- se familiariser avec des outils de Text Mining

HEURES D'ENSEIGNEMENT

Recherche documentaire et structuration de l'information	Cours Magistral	24h
--	-----------------	-----

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation